

0550-20/366-19

United Arab Emirates
Ministry Of Interior
Gen. Dep. of Dubai Civil Defence



دولة الإمارات العربية
وزارة الداخلية
الإدارة العامة للدفاع المدني - دبي

Maintenance Service Agreement No AMC0000177758-2020	رقم اتفاقية خدمات صيانة عقد صيانه رقم AMC0000177758-2020																																							
<p>Agreement made on 2020-06-11 date between FIRECO TECHNICAL SERVICES L.L.C P.O Box 47438 , Dubai, UAE (Hererin After Referred To as First Party) M/s: JSS Private School. Project: Private School Plot No: 3430132 Tel: 04-3446419 Fax:04-3446519 24*7 Subscription no : (Herein After Referred To As Second Party) Both parties hereby agreed upon:</p>	<p>إتفاقية عقد الصيانة بتاريخ 11-06-2020 فيما بين شركة فايركو للخدمات الفنية ش.ذ.م.ص ب 47438 دبي و الإمارات العربية المتحدة ويشار لها بالطرف الأول والساده مدرسه جى اس اس الخاصة المشروع مدرسه خاصة رقم القطعه 3430132 فاكس 3446519-04 هاتف 3446419-04 رقم نموذج الإشتراك بنظام 24*7 : (ويشار له فيما يلى بالطرف الثانى) اتفق الطرفان على ما يلى</p>																																							
<p>Subject matter of the Agreement 1-The first party shall check & maintains the following: Written bellow:</p>	<p>موضوع العقد ١-بموجب هذا العقد يلتزم الطرف الأول بفحص و صيانة أجهزة. الموضحة أدناه:</p>																																							
<p>Licensing Maintenance Systems PROTECTION SYSTEMS} FIRE FIGHTING SYSTEMS}</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>عدد الفنيين</th> <th>عدد المهندسين</th> <th>أنظمة التركيب والصيانة</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>14</td> <td>5</td> <td>أنظمة الحماية</td> </tr> <tr> <td>15</td> <td>6</td> <td>أنظمة مكافحة الحريق</td> </tr> </tbody> </table>	عدد الفنيين	عدد المهندسين	أنظمة التركيب والصيانة	14	5	أنظمة الحماية	15	6	أنظمة مكافحة الحريق																														
عدد الفنيين	عدد المهندسين	أنظمة التركيب والصيانة																																						
14	5	أنظمة الحماية																																						
15	6	أنظمة مكافحة الحريق																																						
<p>Licensing Maintenance Systems CONVENTIONAL FIRE ALARM CONTROL UNIT (PANEL) CONVENTIONAL ALARM INITIATING DEVICE - DETECTOR - SMOKE EMRGENCY LIGHT - SELF CONTIANED HOSE PORTABLE FIRE EXTINGUISHERS - DRY POWDER ADDRESSABLE ALARM INITIATING DEVICE - MANUAL BREAK GLASS CONVENTIONAL ALARM INITIATING DEVICE - DETECTOR - HEAT PUMP ASSEMBLY - ELECTRIC - VERTICAL TURBINE EMRGENCY EXIT LIGHT - SELF CONTIANED PORTABLE FIRE EXTINGUISHERS - CO2 PORTABLE FIRE EXTINGUISHERS - SELF EXPELLING NOTIFICATION DEVICE - BELL</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>الاسم التجاري</th> <th>العدد</th> <th>الأجهزة والمعدات</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>فايركس-سي تاك</td> <td>2</td> <td>لوحة التحكم لنظام الإنذار التقليدي</td> </tr> <tr> <td>فايركس</td> <td>93</td> <td>كاشف دخان تقليدي</td> </tr> <tr> <td>فايركس</td> <td>32</td> <td>إنارة الطوارئ ذاتية التشغيل (بطارية)</td> </tr> <tr> <td>هيلوس</td> <td>23</td> <td>الخراطيم</td> </tr> <tr> <td>فايركس</td> <td>43</td> <td>طفاية الحريق المحمولة - بودرة جافة</td> </tr> <tr> <td>فايركس</td> <td>33</td> <td>نقطة نداء بالزجاج القابل للكسر المعنونة</td> </tr> <tr> <td>فايركس</td> <td>4</td> <td>كاشف حرارة تقليدي</td> </tr> <tr> <td>نافكو</td> <td>1</td> <td>تجميع مضخة محرك توربين عامودي</td> </tr> <tr> <td>فايركس</td> <td>36</td> <td>إنارة مخارج الطوارئ ذاتية التشغيل (بطارية)</td> </tr> <tr> <td>فايركس</td> <td>41</td> <td>CO2 طفاية الحريق المحمولة</td> </tr> <tr> <td>فايركس</td> <td>2</td> <td>طفاية الحريق المحمولة - الطرد الذاتي</td> </tr> <tr> <td>فايركس</td> <td>33</td> <td>وحدة جرس الإنذار</td> </tr> </tbody> </table>	الاسم التجاري	العدد	الأجهزة والمعدات	فايركس-سي تاك	2	لوحة التحكم لنظام الإنذار التقليدي	فايركس	93	كاشف دخان تقليدي	فايركس	32	إنارة الطوارئ ذاتية التشغيل (بطارية)	هيلوس	23	الخراطيم	فايركس	43	طفاية الحريق المحمولة - بودرة جافة	فايركس	33	نقطة نداء بالزجاج القابل للكسر المعنونة	فايركس	4	كاشف حرارة تقليدي	نافكو	1	تجميع مضخة محرك توربين عامودي	فايركس	36	إنارة مخارج الطوارئ ذاتية التشغيل (بطارية)	فايركس	41	CO2 طفاية الحريق المحمولة	فايركس	2	طفاية الحريق المحمولة - الطرد الذاتي	فايركس	33	وحدة جرس الإنذار
الاسم التجاري	العدد	الأجهزة والمعدات																																						
فايركس-سي تاك	2	لوحة التحكم لنظام الإنذار التقليدي																																						
فايركس	93	كاشف دخان تقليدي																																						
فايركس	32	إنارة الطوارئ ذاتية التشغيل (بطارية)																																						
هيلوس	23	الخراطيم																																						
فايركس	43	طفاية الحريق المحمولة - بودرة جافة																																						
فايركس	33	نقطة نداء بالزجاج القابل للكسر المعنونة																																						
فايركس	4	كاشف حرارة تقليدي																																						
نافكو	1	تجميع مضخة محرك توربين عامودي																																						
فايركس	36	إنارة مخارج الطوارئ ذاتية التشغيل (بطارية)																																						
فايركس	41	CO2 طفاية الحريق المحمولة																																						
فايركس	2	طفاية الحريق المحمولة - الطرد الذاتي																																						
فايركس	33	وحدة جرس الإنذار																																						
<p>Obligations of the First Party 2-The first party shall guarantees that all checks & maintenance with engineering standards and as per Civil Defence requirements. 3-The first party undertakes that all spare parts to be installed shall genuine & bought from the agent direct, second party to be informed about the source where spare parts were brought from. 4-First party shall check all the equipments periodically at least (4) times in the contractual year. 5-The first party undertakes immediate response to emergency call out within maximum 24 hours from the time of call was received during official working days and holidays.</p>	<p>التزامات الطرف الأول ٢- يضمن الطرف الأول بأن كافة خدمات الفحص ستتم وفقا للمعايير الهندسية و حسب اشتراطات و متطلبات الدفاع المدني. ٣- يلتزم الطرف الأول بأن تكون جميع قطع الغيار التي سيتم تركيبها اصلية و مشتراه من وكيل المنتج الأصلي المعتمد من قبل الدفاع المدني مع اشعار الطرف الثاني بالجهة التي تم شراء قطع الغيار منها. ٤- يلتزم الطرف الأول بالقيام بفحص كافة الأجهزة و المعدات موضوع العقد بصورة دورية و بواقع أربع مرات في السنة التعاقدية وتسجيل نتيجة الفحص في بطاقة تخصص للفحص الدوري. ٥- يلتزم الطرف الأول بالقيام بالاستجابة الفورية خلال 24 ساعة من الإبلاغ بالعتل خلال ايام العمل الرسمية , وكذلك ايام العطلات</p>																																							
<p>Rights & Obligations of the Second Party 6-The second party reserved the right to contact Dubai Civil Defence through Fax: 04-2612449 In case the first party does not perform his duties stand in the agreement. 7-The second party shall allow first to carry out the technical check & maintenance work in the specified times stated in the agreement.</p>	<p>حقوق و التزامات الطرف الثاني ٦- يحق للطرف الثاني مخاطبة الدفاع المدني دبي على الفاكس رقم ٠٤-٢٦١٢٤٤٩ أو عن طريق نظام الشكاوي بالموقع الالكتروني للدفاع المدني أو عن طريق مركز خدمة العملاء بمبنى الإدارة في حالة عدم قيام الطرف الأول بواجباته و التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد. ٧- يلتزم الطرف الثاني بتمكين الطرف الأول من القيام بأعمال الفحص الفني و الصيانة وفق المواعيد المحددة في البند رقم 4 من هذا العقد.</p>																																							

Agreement Value & Terms of Payment 8-The total value of this agreement was determined 9500 none of the two parties reserve any right to amend it for any reason, the value does not include the value of the spare parts to be replaced. 9-The second party undertakes to pay the value as Agreement.	قيمة التعاقد وطريقة الدفع ٨- تحددت القيمة الاجمالية لهذا العقد بمبلغ إجمالي 9500 درهم ولا يحق لأي طرف من الاطراف طلب تعديله لأي سبب من الاسباب ولا يشمل هذا العقد قيمة قطع الغيار التي يتم استبدالها ٩- يلتزم الطرف الثاني بدفع قيمة التعاقد حسب الاتفاق
Validity of the Agreement 10-This agreement is valid for a period of one year from the date hereof.	سريان الاتفاقية ١٠- يسري هذا العقد اعتباراً من التاريخ المحدد في ديباجته ولسنة ميلادية واحدة.
Arbitration 11- Any dispute arising from this agreement shall be arbitrated at the Courts of Dubai only.	اختصاص المحاكم ١١- تختص محاكم دبي دون غيرها بالنظر في أي نزاع ينشأ عند تطبيق بند هذا العقد.
Legal Reference 12-Ministrial decision No 24/2012, and its regulatory note No 505 for 2012 shall apply only in regulating all Civil Defence services not mentioned hereof.	المرجعية القانونية ١٢- تطبق أحكام القرار الوزاري رقم 24/2012 ولانحته التنظيمية رقم 505 لسنة 2012م بشأن تنظيم خدمات الدفاع المدني بالدولة في كل ما لم يرد نص بشأنه في هذا العقد.
Signing the Agreement 13- This agreement shall be made of three copies to be signed at Dubai on the date herein above written and on copy handed to each party & Civil Defence.	توقيع العقد ١٣- أعد هذا العقد من ثلاث نسخ و تم التوقيع عليه من قبل الطرفين بالتاريخ المحدد في ديباجته و سلمت نسخة منه بيد كل طرف و نسخته لإدارة الدفاع المدني / دبي بعد المصادقة عليه.

- Agreement will not come into force unless bears the signatures of both parties, in case canceled by either parties Dubai Civil Defence shall be informed within a week period and inform other party before one month from the cancellation date. - Both parties acknowledge the correctness of data entered , otherwise bear all legal liabilities if given data proved to be incorrect. - If fire system details is not included in the maintenance contract, maintenance company which executes installation and maintenance works shall be fined. To verify contract go to <http://eservices.dcd.gov.ae/> Certified e-copy from the general administration of civil defence - Dubai

لا يعتبر هذا العقد ساري الا بعد التوقيع عليه من قبل كلا الطرفين - وفي حالة الغاء العقد من قبل اي من الطرفين بتوجب اخطار الادارة العامة للدفاع المدني خلال فترة اسبوع واحد واخطار الطرف الآخر قبل شهر من تاريخ الإلغاء. - يقر كلا الطرفين بصحة البيانات المدخلة وتحمل كافة المسؤوليات القانونية في حالة ثبوت عدم صحة البيانات. - ستتم مخالفة الشركة المنفذة لأعمال الصيانة و التركيب في حالة عدم إشتمال العقد على جميع بيانات النظام المتعاقد عليه.

للتأكد من صحة بيانات العقد نسخته <http://eservices.dcd.gov.ae/> معتمدة الكترونياً من الإدارة العامة للدفاع المدني - دبي

تاريخ الاعتماد 16/06/2020



Comprehensive Safety Programme

نظام الوقاية الشاملة

Contract # 0550

عقد رقم (0550)

Maintenance Services Agreement.

اتفاقية خدمة صيانة

Agreement made on this date 02-06-2020
Between: FIRECO TECHNICAL SERVICES
P.O.Box: 47438. Dubai – U.A.E.
Direct-050-5748555

أبرمت هذه الاتفاقية بتاريخ: 02-06-2020
فيما بين
فايركو للخدمات الفنية وعنوانها :
تلفون: 050-5748555

(Here after referred to as first Party)

ص-ب : 47438 ، ويشار لها فيما يلي بالطرف الأول
السادة/مدرسه جى اس اس الخاصة
الموقع: الوصل/دبي
المنشأة: مدرسة

M/S.JSS Private School.

Al Wasl, Dubai, UAE.

Private School

Plot no#343-132

Tel : 04-3446419/055-8679669

قطعه ارض رقم#343-132
تلفون: 04-3446419/055-8679669

Fax: 04-3446519

فاكس: 04-3446519

(Here after referred to as Second Party)

ويشار لها فيما يلي بالطرف الثاني

Both parties hereby agreed upon :

اتفق الطرفان على ما يلي :

Subject matter of the Agreement

موضوع الاتفاقية

1- The first party shall check & maintains the following fire alarms fire fighting equipments:

1- بموجب هذه الاتفاقية يلتزم الطرف الأول بفحص وصيانة أجهزة ومعدات الإنذار من الحريق ومكافحة الحريق الموضحة أدناه :

ملاحظات REMARKS	العدد QUANTITY	الاسم التجاري TRADE NAME	اسم الجهاز أو المعدة EQUIPMENT NAME	م
صيانة	02	فايركس-سي تاك	لوحة انذار رئيسية Main Alarm Panel	1
صيانة	93	فايركس	كاشف دخان Smoke Detector	2
صيانة	04	فايركس	كاشف حرارة Heat Detector	3
صيانته	01	نافكو	مضخة حريق Fire Pump	4
-----	-----	-----	نظام اطفاء تلقائي - رغوة Sprinkler (Foam)	5
-----	-----	-----	نظام اطفاء تلقائي - بودرة Sprinkler (Powder)	6
صيانة	32	فايركس	انارة طوارئ Emergency light	7
صيانة	36	فايركس	انارة مخارج Exit Light	8

Specialist and approved by Civil Defence for the following
Fire Alarm System – Fire Extinguisher – Fire Pump
Hose Reel System – Sprinkler System – Emergency Light

متخصصون ومعتمدون من إدارة الدفاع المدني في
أجهزة انذار الحريق - طفايات الحريق - خراطيم الحريق
المرشات التلقائية - مضخات الحريق - إنارة الطوارئ

DUBAI
Tel.: 04-2676990, Fax: 04-2676991
P.O. Box: 47438, Al Qusais, Dubai - U.A.E.
Direct: 050-5748555



ABU DHABI
Tel.: 02-6744427, Fax: 02-6744947

E-mail : info@firecots.com, www.firecots.com

SHARJAH
Tel.: 06-5351120, Fax : 06-5351130
AJMAN, UAQ
Direct : 054-4844467
RAK., FUJAIRAH
Direct: 050-5744498

Contract # 0550

-----	-----	-----	خرائطم إطفاء	9
-----	-----	-----	Fire Hoses	
صيانة	23	هيلوس	بكره خراطيم	10
-----	-----	-----	Hose Reel	
-----	-----	-----	نقطة إطفاء جافة	11
-----	-----	-----	Dry Riser	
-----	-----	-----	نقطة إطفاء رطبة	12
-----	-----	-----	Wet Riser	
صيانة	12	فايركس	طفاية حريق بودرة كيلو	13
-----	-----	-----	Automatic Fire Extinguisher (powder Kg)	
صيانة	43	فايركس	طفاية حريق بودرة 4.5 كيلو	14
-----	-----	-----	Fire Extinguisher (Powder 4.5 Kg)	
صيانة	41	فايركس	طفاية ثاني أكسيد الكربون 5 رطل	15
-----	-----	-----	Fire Extinguisher (Co2 5 Pounds)	
-----	-----	-----	طفاية ثاني أكسيد الكربون 10 رطل	16
-----	-----	-----	Fire Extinguisher (Co2 10 pounds)	
-----	-----	-----	طفاية حريق بودرة اتوماتيك 5 رطل	17
-----	-----	-----	Fire Extinguisher (foam 2 Gallon)	
صيانة	33	فايركس	نقطة اطلاق يدوية	18
-----	-----	-----	Brake Glass	
صيانة	33	اومكس	جرس إنذار الحريق	19
-----	-----	-----	Alarm Bell	

Obligations of the first party

التزامات الطرف الأول

- 2- The first party shall guarantees that all checks & maintenance works will be carried out in accordance with engineering standards and as per Civil Defence requirement.
- 3- The first party undertakes that all spare parts to be installed shall be genuine & bought from the agent direct, second party to be informed about the source where spare parts were bought from.
- 4- First party shall check all the equipments periodically at least (4) time in the contractual Year.
- 5- The first party undertakes to attend to emergency call out within maximum 24 hours from the time the call was received during official working day.

- 2- يضمن الطرف الأول بأن كافة خدمات الفحص والصيانة ستتم وفقاً للمعايير الهندسية وحسب اشتراطات ومتطلبات الدفاع المدني .
- 3- يلتزم الطرف الأول بأن تكون جميع قطع الغيار التي سيتم تركيبها أصلي ومشتارة من وكيل المنتج الأصلي مع إشعار الطرف الثاني بالجهة التي تم شراء قطع الغيار منها .
- 4- يلتزم الطرف الأول بالقيام بفحص كافة الأجهزة والمعدات موضوع العقد بصورة دورية وبواقع أربع مرات في السنة التعاقدية .
- 5- يلتزم الطرف الأول بالاستجابة لبلاغ العطل خلال مدة أقصاها (24) ساعة من إبلاغه بالعطل خلال أيام العمل الرسمية .

DUBAI
Tel.: 04-2676990, Fax: 04-2676991
P.O. Box: 47438, Al Qusais, Dubai - U.A.E.
Direct: 050-5748555

ABU DHABI
Tel.: 02-6744427, Fax: 02-6744947



SHARJAH
Tel.: 06-5351120, Fax : 06-5351130
AJMAN, UAQ
Direct : 054-4844467
RAK., FUJAIRAH
Direct: 050-5744498

E-mail : info@firecots.com, www.firecots.com

Contract # 0550

Rights & Obligations the second party

6- The second party reserved the right to contact Dubai Civil Defence through Fax No. 04-2612449 in case the first party does not perform his duties in the agreement.

7- The second party shall allow first party to carryout the technical check & maintenance work in the specified times.

Agreement value & terms of payment

8- The total value of this agreement was determined (9500) Dhs. none of the two parties reserve any right to amend it for any reason; the value doesn't include the value of the spare parts to be replaced.

9- The second party undertakes to pay value follows: one payment.

Validity of the Agreement

10- This agreement is valid for a period of one year from the date hereof.

Arbitration

11- Any dispute arising from this agreement shall be arbitrated at the courts of Dubai only.

Signing Agreement

12- This agreement shall be of three copies and to be signed at Dubai on the date herein above written and one copy handed to each party & Civil Defence.

الطرف الثاني

Second Party



The value of contract is including the VAT

حقوق والتزامات الطرف الثاني

6- يحق للطرف الثاني مخاطبة الدفاع المدني على الفاكس رقم 042612449. في حالة عدم قيام الطرف الأول بواجباته والتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

7- يلتزم الطرف الثاني بتمكين الطرف الأول من القيام بأعمال الفحص الفني والصيانة في المواعيد المحددة .

قيمة التعاقد وطريقة الدفع

8- تحدث القيمة الإجمالية لهذه الاتفاقية بمبلغ إجمالي وقدره (9500 درهم) .

ولا يحق لأي طرف من الأطراف طلب تعديلها لأي سبب من الأسباب ولا تشمل هذه القيمة قيمة قطع الغيار التي يتم استبدالها

9- يلتزم الطرف الثاني بدفع قيمة التعاقد على النحو التالي : دفعة واحدة بعد توقيع العقد.

سريان الاتفاقية

10- تسري هذه الاتفاقية اعتباراً من التاريخ المحدد في ديباجتها ولسنة ميلادية واحدة .

اختصاص المحاكم

11- تختص محاكم دبي دون غيرها بالنظر في أي نزاع ينشأ عند تطبيق بند هذه الاتفاقية .

توقيع العقد

12- أعد هذا العقد من ثلاث نسخ وتم التوقيع عليه من قبل الطرفين بالتاريخ المحدد في ديباجة وسلمت نسخة منه بيد كل طرف ونسخة لإدارة الدفاع المدني / دبي بعد المصادقة عليه.

الطرف الأول

First Party



قيمة العقد تشمل ضريبة القيمة المضافة.

DUBAI

Tel.: 04-2676990, Fax: 04-2676991
P.O. Box: 47438, Al Qusais, Dubai - U.A.E.
Direct: 050-5748555

ABU DHABI

Tel.: 02-6744427, Fax: 02-6744947



SHARJAH

Tel.: 06-5351120, Fax : 06-5351130

AJMAN, UAQ

Direct : 054-4844467

RAK., FUJAIRAH

Direct: 050-5744498